

The Adventure of the Noble Bachelor¹

The Lord St. Simon marriage, and its curious **termination**², have long ceased to be a subject of interest in those **exalted circles**³ in which the unfortunate bridegroom moves. Fresh scandals have **eclipsed**⁴ it, and their more piquant details have drawn the gossips away from this four-year-old drama. As I have reason to believe, however, that the full facts have never been revealed to the general public, and as my friend Sherlock Holmes had a considerable share in clearing the matter up, I feel that no memoir of him would be complete without some little sketch of this remarkable episode.

It was a few weeks before my own marriage, during the days when I was still sharing rooms with Holmes in Baker Street, that he came home from an afternoon **stroll**⁵ to find a letter on the table waiting for him. I had remained indoors all day, for the weather had taken a sudden turn to rain, with high autumnal winds, and the **Jezeil**⁶ bullet which I had brought back in one of my **limbs**⁷ as a **relic**⁸ of my Afghan campaign **throbbed**⁹ with **dull**¹⁰ persistence. With my body in one **easy-chair**¹¹ and my legs upon another, I had

¹ bachelor – agglégény; ² termination – vég; ³ exalted circles – társasági elit; ⁴ to eclipse – elhomályosít; ⁵ stroll – séta; ⁶ Jezeil – afgán puskafejta; ⁷ limb – végtag; ⁸ relic – emlék; ⁹ to throb – lüktet; ¹⁰ dull – tompa; ¹¹ easy-chair – karosszék

A pórul járt vőlegény

Lord St. Simon balsikerű házasságának zátonyra futása már jó ideje nem foglalkoztatta azon társasági elit érdeklődését, melynek a pórul járt vőlegény tagja volt. Újabb skandalumok kerültek előtérbe, melyek szaftos részletei elvonták a figyelmet erről a négy éve lezajlott drámáról. Mindemellett alapos okom van feltételezni, hogy a történet teljes egészében soha nem került napvilágra, s mivel jórészt Sherlock Holmes barátomnak köszönhető az ügy felgöngyölítése, úgy vélem, egyetlen róla szóló emlékirat sem lehet befejezett ennek a felettébb különös esetnek a megemlézése nélkül.

Tulajdon esküvőm előtt néhány héttel történt, midőn még Sherlock Holmessel közösen béreltünk lakást a Baker Streeten, hogy barátomat a délutáni sétája után hazatérve egy levél várta az asztalon. Jómagam aznap ki sem mozdultam otthonról, mivel az idő borongósra fordult, heves őszi szél süvített odakünn, és a combomba fúródott puszkagolyó, melyre egy afganisztáni hadjárat során sikerült szert tennem, megállás nélkül kegyetlenül lüktetett. Befészkeltem magam egy karosszékbé, felpolcoltam a lábamat, és nekiálltam átla-

surrounded myself with a **cloud**¹ of newspapers until at last, **saturated**² with the news of the day, I **tossed** them all **aside**³ and lay **listless**⁴, watching the huge **crest**⁵ and monogram upon the envelope upon the table and wondering lazily who my friend's noble correspondent could be.

“Here is a very fashionable **epistle**⁶,” I remarked as he entered. “Your morning letters, if I remember right, were from a **fish-monger**⁷ and a **tide-waiter**⁸.”

“Yes, my correspondence has certainly the charm of variety,” he answered, smiling, “and the **humbler**⁹ are usually the more interesting. This looks like one of those **unwelcome social summonses**¹⁰ which call upon a man either to be bored or to lie.”

He broke the **seal**¹¹ and glanced over the contents.

“Oh, come, it may prove to be something of interest, after all.”

“Not social, then?”

“No, **distinctly**¹² professional.”

“And from a noble client?”

“One of the highest in England.”

“My dear fellow. I congratulate you.”

“I assure you, Watson, without **affectation**¹³, that the status of my client is a matter of less **moment**¹⁴ to me than the interest of his case. It is just possible, however, that that also may not be wanting in this new investigation. You have been reading the papers diligently **of late**¹⁵, have you not?”

¹ cloud – halom; ² saturated – beleunt; ³ to toss aside – félrelök; ⁴ listless – egykedvűen; ⁵ crest – pecsét; ⁶ epistle – levél; ⁷ fish-monger – halasko-fa; ⁸ tide-waiter – kikötői vámtiszt; ⁹ humble – szerény; ¹⁰ unwelcome social summons – nyugös társasági esemény; ¹¹ seal – pecsét; ¹² distinctly – határozottan; ¹³ affectation – itt: szerénytelenség; ¹⁴ moment – fontos-ság; ¹⁵ of late – az imént

pozni azt a halom újságot, amit odahordtam magam mellé, majd miután a napi hírek tanulmányozásába beleuntam, félrelöktem a papírkupacot, és egykedvűen heverésztem, míg nem pillantásom az asztalon fekvő borítékot lezáró hatalmas pecséten és monogramon állapodott meg, s azon tűnődtem, vajon ki lehet az a magas rangú személy, akivel Holmes barátom levelezget.

– Van itt Önnek egy igazán figyelemre méltó levél – fordultam felé, ahogy a szobába lépett. – Ha jól emlékszem, reggel egy halaskofa és egy kikötői vámtiszt üzent önnek.

– A levelezésem valóban fölöttébb sokrétű – mosolyodott el. – És többnyire minél szerényebb sorból származik az illető, annál érdekesebb a dolog. Ez az iromány itt például egy nyűgös társasági eseményre szóló meghívónak tűnik, melyet az ember vagy végigunatkozik, vagy kieszel valamilyen ürügyet, hogy távol maradhasson róla.

Azzal feltörte a pecsétet, és átfutotta a levelet.

– Nocsak, ez egész érdekes.

– Vagyis nem meghívó?

– Nem, határozottan szakmai ügyről van szó.

– És egy nemesembertől származik.

– Anglia egyik legmagasabb rangú arisztokratája írta.

– Drága barátom, őszintén gratulálok.

– Szerénytelenség nélkül állíthatom, kedves Watson, hogy ügyfeleim társadalmi pozíciója jóval kisebb fontossággal bír számomra, mint az általuk képviselt ügyek egyedisége. S minden jel arra utal, hogy ezúttal ebben az utóbbiban sem szenvedünk hiányt. Ha nem tévedek, az imént szorgalmasan végigböngészte az újságokat.

“It looks like it,” said I **ruefully**¹, pointing to a huge **bundle**² in the corner. “I have had nothing else to do.”

“It is fortunate, for you will perhaps be able to **post me up**³. I read nothing except the criminal news and the **agony column**⁴. The latter is always **instructive**⁵. But if you have followed recent events so closely you must have read about Lord St. Simon and his wedding?”

“Oh, yes, with the deepest interest.”

“That is well. The letter which I hold in my hand is from Lord St. Simon. I will read it to you, and in return you must turn over these papers and let me have whatever **bears upon**⁶ the matter. This is what he says:

“MY DEAR MR. SHERLOCK HOLMES:

“Lord Backwater tells me that I may place **implicit reliance**⁷ upon your judgment and **discretion**⁸. I have determined, therefore, to call upon you and to consult you in reference to the very painful event which has occurred in connection with my wedding. Mr. Lestrade, of Scotland Yard, is acting already in the matter, but he assures me that he sees no objection to your cooperation, and that he even thinks that it might be of some assistance. I will call at four o’clock in the afternoon, and, should you have any other engagement at that time; I hope that you will **postpone**⁹ it, as this matter is of **paramount**¹⁰ importance.

Yours faithfully,

ST. SIMON.’

¹ ruefully – szomorúan; ² bundle – kupac; ³ to post sy up – tájékoztat; ⁴ agony column – apróhirdetések; ⁵ instructive – tanulságos; ⁶ to bear upon sg – kapcsolatos vmivel; ⁷ implicit reliance – fenntartás nélküli bizalom; ⁸ discretion – diszkréció; ⁹ to postpone – elhalaszt; ¹⁰ paramount – rendkívüli

– Eltalálta – feleltem bánatos képpel a sarokba hajított papírkupac felé fordulva –, nem tudtam magammal mit kezdeni.

– Ez igazán remek, így legalább ellát engem a szükséges információkkal. Én csupán a bűnügyi híreket és az apróhirdetéseket futottam át, mivel ezek mindig igen tanulságosak. Ön azonban, aki ilyen jól tájékozott a legfrissebb történések terén, nyilván olvasott Lord St. Simonról és az esküvőjéről.

– Hogyne, s mondhatom, élénk érdeklődéssel.

– Nagyszerű. Ezt a levelet itt Lord St. Simon küldte. Felolvasom önnek, ön pedig cserébe kibogarássza nekem a lapokból mindazt, ami ezzel az üggyel kapcsolatos. Nos, tehát:

Kedves Sherlock Holmes Úr!

Lord Backwater biztosított afelől, hogy a legteljesebb mértékben és fenntartás nélkül megbízhatom az Ön véleményében csakúgy, mint diszkréciójában. Ezért úgy határoztam, hogy felkeresem Önt, és a tanácsát kérem egy, az esküvőmmel kapcsolatos, meglehetősen fájdalmas esemény tekintetében. Mr. Lestrade, a Scotland Yard nyomozója ugyan már kézbe vette az ügyet, ám nem emelt kifogást az Ön közreműködése ellen, sőt úgy véli, hogy még akár a segítségére is lehet. Délután négykor fogom meglátogatni, s amennyiben egyéb elfoglaltsága akadna a nevezett időpontban, nagyon kérem, halassa későbbre, mivel a kérdéses eset rendkívüli fontossággal bír.

Őszinte híve: St. Simon

“It is dated from Grosvenor Mansions, written with a **quill pen**¹, and the noble lord has had the misfortune to get a **smear**² of ink upon the outer side of his right little finger,” remarked Holmes as he **folded up**³ the epistle.

“He says four o’clock. It is three now. He will be here in an hour.”

“Then I have just time, with your assistance, to get clear upon the subject. Turn over those papers and arrange the extracts in their order of time, while I take a glance as to who our client is.” He picked a red-covered volume from a line of **books of reference**⁴ beside the **mantelpiece**⁵. “Here he is,” said he, sitting down and **flattening it out**⁶ upon his knee. “Lord Robert Walsingham de Vere St. Simon, second son of the Duke of Balmoral. Hum! **Arms**⁷: Azure, three **caltrops**⁸ in **chief**⁹ over a **fess**¹⁰ **sable**¹¹. Born in 1846. He’s forty-one years of age, which is mature for marriage. Was **Under-Secretary for the colonies**¹² in a late administration¹³. The Duke, his father, was at one time Secretary for Foreign Affairs. They inherit Plantagenet blood by direct **descent**¹⁴, and Tudor on the **distaff side**¹⁵. Ha! Well, there is nothing very instructive in all this. I think that I must turn to you Watson, for something more solid.”

“I have very little difficulty in finding what I want,” said I, “for the facts are quite recent, and the matter struck me as

¹ quill pen – lúdtoll; ² smear – folt; ³ to fold up – összehajtogat; ⁴ book of reference – kézikönyv; ⁵ mantelpiece – kandallópárkány; ⁶ to flatten out – kisimít; ⁷ arms – címer; ⁸ caltrop – tövis; ⁹ chief – pajzsfej; ¹⁰ fess – címerpólya; ¹¹ sable – fekete; ¹² Under-Secretary for the colonies – gyarmatügyi miniszter helyettese; ¹³ in a late administration – az egyik előző kormányzat idején; ¹⁴ descent – leszármazott; ¹⁵ distaff side – anyai ág

A grosvenori udvarházban írta, még hozzá lúdtollal, s úgy tűnik, a dicső lord volt olyan ügyetlen, hogy összetintázza jobb kisujjának a külső oldalát – jegyezte meg Holmes, miközben összehajtogatta a levelet.

– Négyre ígerte magát, s most három óra van. Hamarosan megérkezik.

– Pont annyi időnk maradt, hogy az ön segítségével kissé kiigazodjunk ebben az ügyben. Keresse ki, kérem, az újságokból az idevágó cikkeket, és rendezze őket sorba, én pedig közben igyekszem kideríteni, kihez is lesz szerencsénk alig egy óra múlva.

Azzal leemelt egy piros bőrbe burkolt kötetet a kandallópárkányon sorakozó kézikönyvek közül.

– Meg is van – telepedett le a nyitott könyvvel a térdén –, Lord Robert Walsingham de Vere St. Simon, Balmoral hercegének másodszülött fia. Hm! Címere: égszínkék mezőben fekete sáv, fölötte három tövis. Született 1846-ban. Tehát most negyvenegy éves, nem kapkodta el éppen a házasságot. Az előző kormányban a gyarmatügyi miniszter helyettese volt, az apja pedig, a herceg, egy ízben a külügyminiszteri tisztet is betöltötte. Egyenes leszármazottai a Plantagenet dinasztiának, anyai ágon pedig Tudor-vér is csörgedezik az ereikben. Na, hát ebből sokat ugyan nem tudunk meg. Attól tartok, kedves barátom, hogy bővebb információért önhöz kell fordulnom.

– Ennek igazán semmi akadálya – feleltem –, a nevezetes esemény ugyanis úgyszólván a minap történt, ráadásul szokatlansága okán határozottan felkeltette az érdeklődésemet.

remarkable. I feared to refer them to you, however, as I knew that you had an inquiry on hand and that you disliked the **intrusion**¹ of other matters.”

“Oh, you mean the little problem of the Grosvenor Square furniture **van**². That is quite cleared up now – though, indeed, it was obvious from the first. Pray give me the results of your newspaper selections.”

“Here is the first notice which I can find. It is in the **personal column**³ of the *Morning Post*, and dates, as you see, some weeks back:

‘A marriage has been arranged [it says] and will, if rumour is correct, very shortly take place, between Lord Robert St. Simon, second son of the Duke of Balmoral, and Miss Hatty Doran, the only daughter of Aloysius Doran, **Esq.**⁴, of San Francisco, Cal., U.S.A.

That is all.”

“**Terse**⁵ and to the point,” remarked Holmes, stretching his long, thin legs towards the fire.

“There was a paragraph **amplifying**⁶ this in one of the society papers of the same week. Ah, here it is:

‘There will soon be a call for **protection**⁷ in the marriage market, for the present free-trade principle appears to **tell**⁸ heavily against our home product. One by one the management of the noble houses of Great Britain is passing into the hands of our fair cousins from across the Atlantic. An important addition has been made during the last week to the list of the prizes which have been **borne away**⁹ by these charming

¹ intrusion – betolakodás; ² van – teherautó; ³ personal column – társasági rovat; ⁴ Esq. – esquire *röv.*, úr; ⁵ terse – tömör; ⁶ to amplify – kifejt; ⁷ protection – védővámrendszer; ⁸ to tell heavily – keményen sújt; ⁹ to bear away – elnyer

Eddig azonban nem kívántam terhelni önt a részletekkel, mivel tudtam, hogy egy másik ügyben folytat nyomozást, s zavarja, ha ilyenkor egyéb esetek elvonják a figyelmét.

– A Grosvenor téri bútorszállítóval kapcsolatos kis bonyodalomra céloz, ha nem tévedek. Azt az ügyet gyakorlatilag tisztáztam, nem mintha már a legelején nem lett volna minden teljesen nyilvánvaló. Ossa meg velem, kérem, mindazt, amit az újságokból megtudott.

– Az első hír, amit az esettel kapcsolatban találtam, a Morning Post társasági rovatában szerepel, és amint látja, néhány héttel ezelőtt íródott. „Ha hihetünk a szóbeszédnek, hamarosan esküvőre kerül sor: Lord Robert St. Simon, Balmoral hercegének másodszülött fia oltár elé vezeti Hatty Doran kisasszonyt, a San Franciscó-i (Kalifornia, USA) Aloysius Doran úr egy szem lányát.” Ennyi az egész.

– Tömör és velős – jegyezte meg Holmes, és hosszú, vékony lábait a tűz felé nyújtotta.

– Aztán van itt egy másik írás az egyik társasági lapban, amely ugyanezt fejtegeti. Hallgassa csak: „Úgy tűnik, hamarosan védővámrendszert kell bevezetni a házasságpiacon, mivel a jelenlegi szabad kereskedelem keményen sújtja a hazai terméket. Nagy-Britannia nemesi családjainak irányítása ugyanis egytől-egyig elragadó tengerentúli unokatestvéreink finom kacsóiba csúszik át. A múlt héten a bájos idegenek újabb zsákmányt szereztek. Lord St. Simon, aki olyan erő-

invaders. Lord St. Simon, who has shown himself for over twenty years proof against **the little god's**¹ arrows, has now definitely announced his approaching marriage with Miss Hatty Doran, the fascinating daughter of a California millionaire. Miss Doran, whose graceful figure and **striking**² face attracted much attention at the Westbury House festivities, is an only child, and it is currently reported that her **dowry**³ will run to considerably over the six **figures**⁴, with **expectancies**⁵ for the future. As it is an open secret that the Duke of Balmoral has been **compelled**⁶ to sell his pictures within the last few years, and as Lord St. Simon has no property of his own save the small estate of Birchmoor, it is obvious that the Californian heiress is not the only gainer by an alliance which will enable her to make the easy and common transition from a Republican lady to a British **peeress**⁷.”

“Anything else?” asked Holmes, **yawning**⁸.

“Oh, yes; plenty. Then there is another note in the *Morning Post* to say that the marriage would be an absolutely quiet one, that it would be at St. George's, Hanover Square, that only half a dozen intimate friends would be invited, and that the party would return to the furnished house at Lancaster Gate which has been taken by Mr. Aloysius Doran. Two days later – that is, on Wednesday last – there is a curt announcement that the wedding had taken place, and that the honeymoon would be passed at Lord Backwater's place, near Petersfield. Those are all the notices which appeared before the disappearance of the bride.”

¹ the little god – Erósz; ² striking – szépséges; ³ dowry – hozomány; ⁴ figure – számjegy; ⁵ expectancy – várományi jog örökségre; ⁶ to compel – kényszerít; ⁷ peeress – főrangú nő; ⁸ to yawn – ásít

sen felvértezte magát Erósz nyilai ellen, hogy mintegy húsz éven át állta a sarat, a napokban bejelentette közelgő házasságát Hatty Doran kisasszonnyal, egy kaliforniai milliomos elbűvölő leányával. Miss Doran, akinek kecses formái és szépséges arca sokak figyelmét magára vonta a Westbury House báljain, egyetlen gyermek, és – ahogy nemrég kiderült – hat számjegyű hozománnyal rendelkezik, a jövőre nézve pedig tetemes örökség várományosa. Másrészt viszont nyílt titok, hogy Balmoral hercege az elmúlt néhány év során kénytelen volt eladogatni a festményeit, s mivel Lord St. Simonnak – mint az tudvalevő – Birchmoor aprócska birtokán kívül az égvilágon semmije sincs, úgy tűnik, nemcsak a kaliforniai szépség jár jól a násszal, akiből ily módon republikánus hölgyikéből egy csapásra angol főnemes válik.”

– Még valami? – kérdezte Holmes ásítva.

– Hogyne, van még egy csomó cikk. A Morning Post egy másik írása szerint az esküvőt csendesre tervezik, a Hanover téri Szent György templomban tartják, s csak mintegy féltucatnyi közeli barát lesz rá hivatalos. Az ünnepi ebédet pedig a Lancaster Gate-i házban rendezik meg, melyet Mr. Aloysius Doran bérelt ki. Két nappal később, vagyis múlt szerdán egy rövid hír tudtul adja, hogy a szertartás lezajlott, s az ifjú pár Lord Backwater petersfieldi birtokán tölti a mézesheteket. Ennyit írnak az újságok a menyasszony eltűnése előtt.

“Before the what?” asked Holmes with a **start**¹.

“The vanishing of the lady.”

“When did she vanish, then?”

“At the wedding breakfast.”

“Indeed. This is more interesting than it promised to be; quite dramatic, in fact.”

“Yes; it struck me as being a little out of the common.”

“They often vanish before the ceremony, and occasionally during the honeymoon; but I cannot call to mind anything quite so **prompt**² as this. Pray let me have the details.”

“I warn you that they are very incomplete.”

“Perhaps we may make them less so.”

“Such as they are, they are set forth in a single article of a morning paper of yesterday, which I will read to you. It is headed, ‘Singular Occurrence at a Fashionable Wedding’:

“The family of Lord Robert St. Simon has been thrown into the greatest **consternation**³ by the strange and painful episodes which have taken place in connection with his wedding. The ceremony, as shortly announced in the papers of yesterday, occurred on the previous morning; but it is only now that it has been possible to confirm the strange rumours which have been so persistently **floating about**⁴. In spite of the attempts of the friends **to hush** the matter **up**⁵, so much public attention has now been drawn to it that no good purpose can be served by **affecting**⁶ to disregard what is a common subject for conversation.

¹ start – megrökönyödés; ² prompt – azonnal; ³ consternation – megdöbbenés; ⁴ to float about – terjeng; ⁵ to hush sg up – eltussol; ⁶ to affect – látszatot kelt

- A mi előtt? – kérdezte Holmes megrökönyödve.
- A hölgy eltűnése előtt.
- Mikor tűnt el?
- Az esküvőt követő ebéd alatt.
- Nocsak, ez egész érdekesnek ígérkezik. Minő drámai fordulat!
- Valóban, engem is meglepett a szokatlanságával.
- Előfordul, hogy az ifjú arák még ez esküvő előtt köddé válnak, olykor-olykor még az is megesik, hogy a nászút idején oldanak kereket, ilyen esetről azonban még életemben nem hallottam. Nagyon kérem, ossza meg velem a részleteket is.
- Előre szólok, hogy meglehetősen foghíjasak.
- Majd mi igyekszünk kiegészíteni a hiányokat.
- Mindössze egyetlen tudósítás jelent meg tegnap az egyik lapban, fel is olvasom önnek. A címe: „Rendkívüli esemény egy előkelő esküvőn”. „Lord Robert St. Simon családja körében óriási megdöbbenést keltett a házasságkötés során történt felettébb különös és kellemetlen incidens. Az esküvőre – ahogy a tegnapi lapok röviden közölték is – tegnapelőtt reggel került sor, ám csak most állíthatjuk teljes bizonyossággal, hogy az utóbbi egy-két napban lábra kapott furcsa szóbeszédnek valóban igaznak bizonyultak. Az ügy – a barátok minden erőfeszítése ellenére – olyannyira közbeszéd tárgyává vált, hogy semmiképpen nem lenne bölcs dolog részünkről figyelmen kívül hagyni egy ilyen élénk érdeklődésre számot tartó eseményt. A Hanover téri Szent György

“The ceremony, which was performed at St. George’s, Hanover Square, was a very quiet one, no one being present save the father of the bride, Mr. Aloysius Doran, the Duchess of Balmoral, Lord Backwater, Lord Eustace, and Lady Clara St. Simon (the younger brother and sister of the bridegroom), and Lady Alicia Whittington. The whole party proceeded afterwards to the house of Mr. Aloysius Doran, at Lancaster Gate, where breakfast had been prepared. It appears that some little trouble was caused by a woman, whose name has not been **ascertained**¹, who **endeavoured**² to force her way into the house after the bridal party, **alleging**³ that she had some claim upon Lord St. Simon. It was only after a painful and prolonged scene that she was **ejected**⁴ by the **butler**⁵ and the **footman**⁶. The bride, who had fortunately entered the house before this unpleasant interruption, had sat down to breakfast with the rest, when she complained of a sudden **indisposition**⁷ and retired to her room. Her prolonged absence having caused some comment, her father followed her, but learned from her **maid**⁸ that she had only come up to her chamber for an instant, caught up an **ulster**⁹ and **bonnet**¹⁰, and hurried down to the passage. One of the footmen declared that he had seen a lady leave the house thus **apparelled**¹¹, but had refused to **credit**¹² that it was his **mistress**¹³, believing her to be with the company. On ascertaining that his daughter had disappeared, Mr. Aloysius Doran, **in conjunction with**¹⁴ the bridegroom, instantly put themselves in communication

¹ to ascertain – megállapít; ² to endeavour – igyekszik; ³ to allege – állít;
⁴ to eject – kiteszkol; ⁵ butler – komornyik; ⁶ footman – inas; ⁷ indisposition – rosszullét; ⁸ maid – szobalány; ⁹ ulster – felöltő; ¹⁰ bonnet – kalap;
¹¹ apparelled – vmilyen öltözékben; ¹² to credit – hisz; ¹³ mistress – úrnő;
¹⁴ in conjunction with – vkivel együtt

templomban tartott esküvő zártkörű volt, melyen kizárólag a menyasszony apja, Mr. Aloysius Doran, Balmoral hercegnője, Lord Backwater, Lord Eustace és Lady Clara St. Simon (a vőlegény öccse és húga) valamint Lady Alicia Whittington volt jelen. A hivatalos ceremóniát követően a násznép Mr. Aloysius Doran Lancaster Gate-i házához vonult, ahol ünnepi ebéd várta őket. Itt állítólag támadt egy kisebb kavarodás, melyet egy asszony megjelenése idézett elő, akinek kilétét homály fedi. Az illető a társaság nyomában igyekezett bejutni a házba, s azt állította, hogy Lord St. Simon elkötelezte magát neki. Hosszadalmas és rendkívül kínos jelenet következett, végül azonban a komornyik és az inas mégiscsak kituszkolták a rendbontót. Az újdonsült feleség, aki szerencsére még a kellemetlen incidens előtt lépett be a házba, leült az étkezőasztalhoz a többiekkel együtt, majd hirtelen rosszul érezve visszavonult a szobájába. Hosszas távolmaradása felkeltette az egybegyűltek figyelmét, ezért az örömapa utánament, a szobalány azonban közölte vele, hogy a hölgy csupán egy pillanatig időzött a szobájában, magára kapott egy felöltőt és egy kalapot, majd elsietett a folyosó irányába. Az egyik inas megerősítette, hogy valóban látott egy hölgyet ilyen öltözékben távozni a házból, ám meg sem fordult a fejében, hogy az úrnője lehetett, hiszen meg volt róla győződve, hogy odabent ebédel a násznéppel. Látva, hogy valóban eltűnt a lánya, Mr. Aloysius Doran és a vőlegény rögtön értesítették a rendőrséget, s az-

with the police, and very energetic inquiries are being made, which will probably result in a speedy clearing up of this very singular business. Up to a late hour last night, however, nothing had transpired as to the whereabouts of the missing lady. There are rumours of **foul play**¹ in the matter, and it is said that the police have caused the arrest of the woman who had caused the original disturbance, in the belief that, from jealousy or some other motive, she may have been concerned in the strange disappearance of the bride.”

“And is that all?”

“Only one little item in another of the morning papers, but it is a **suggestive**² one.”

“And it is –”

“That Miss Flora Millar, the lady who had caused the disturbance, has actually been arrested. It appears that she was formerly a **danseuse**³ at the Allegro, and that she has known the bridegroom for some years. There are no further particulars, and the whole case is in your hands now – so far as it has been set forth in the public press.”

“And an exceedingly interesting case it appears to be. I would not have missed it for worlds. But there is a ring at the bell, Watson, and as the clock makes it a few minutes after four, I have no doubt that this will prove to be our noble client. Do not dream of going, Watson, for I very much prefer having a witness, if only as a check to my own memory.”

“Lord Robert St. Simon,” announced our **page-boy**⁴, throwing open the door. A gentleman entered, with a pleasant, cultured face, high-nosed and pale, with something perhaps

¹ foul play – bűntett; ² suggestive – érdekes; ³ danseuse – *fr.*, táncosnő;

⁴ page-boy – inas

óta komoly erővel folyik a nyomozás, mely nagy valószínűséggel hamarosan tisztázza is ezt a szokatlan rejtélyt. Tegnap éjjelig azonban sajnálatos módon még nem derült fény az eltűnt hölgy tartózkodási helyére. Néhányan büntette gyanakodnak, és állítólag a rendőrség már le is tartóztatta azt a nőt, aki az ünnepség elején rendzavarást kezdeményezett, mivel nem kizárt, hogy féltékenységből vagy más egyéb okból közrejátszott a menyasszony különös eltűnésében.”

– Ennyi az egész?

– Akad még egy néhány soros cikk egy másik reggeli újságban, ami érdekes lehet.

– Hallgatom.

– Eszerint Miss Flora Millart, a rendbontó hölgyet letartóztatták. Kiderült, hogy korábban az Allegro bárban dolgozott táncosnőként, s évek óta ismeri a vőlegényt. Több adat nem áll a rendelkezésünkre, s innentől kezdve az ügy az ön kezében van; legalábbis mindaz, amit a napilapok közöltek róla.

– És rendkívül érdekes esetnek ígérkezik, melyet a világegyetem sem mulasztaná el. Az imént azonban csengőszó ütötte meg a fülemet, kedves Watson, s miután négy óra múlt pár perccel, minden valószínűség szerint magas rangú ügyfelünkhöz lesz szerencsénk. Eszébe ne jusson most hazamenni, drága barátom, nagyra értékelném, ha a későbbiekben egy szem- és fültanú segítségével frissíthetném föl az emlékezetemet.

– Lord Robert St. Simon – jelentette az inas, szélesre tárva az ajtót. A látogató rokonszenves és művelt ember benyomását keltette, keskeny, arisztokratikus orra, halovány arc-

of **petulance**¹ about the mouth, and with the **steady**², well-opened eye of a man whose pleasant **lot**³ it had ever been to command and to be obeyed. His manner was **brisk**⁴, and yet his general appearance gave an **undue**⁵ impression of age, for he had a slight forward **stoop**⁶ and a little bend of the knees as he walked. His hair, too, as he swept off his very **curly-brimmed**⁷ hat, was **grizzled**⁸ round the edges and thin upon the top. As to his dress, it was careful to the **verge of foppishness**⁹, with high **collar**¹⁰, black **frock-coat**¹¹, white **waistcoat**¹², yellow gloves, **patent-leather**¹³ shoes, and light-coloured **gaiters**¹⁴. He advanced slowly into the room, turning his head from left to right, and swinging in his right hand the **cord**¹⁵ which held his golden eyeglasses.

“Good-day, Lord St. Simon,” said Holmes, rising and **bowing**¹⁶. “Pray take the **basket-chair**¹⁷. This is my friend and colleague, Dr. Watson. Draw up a little to the fire, and we will talk this matter over.”

“A most painful matter to me, as you can most readily imagine, Mr. Holmes. I have been **cut to the quick**¹⁸. I understand that you have already managed several delicate cases of this sort, sir, though I presume that they were hardly from the same class of society.”

“No, I am descending.”

“I beg pardon.”

¹ petulance – ingerültség; ² steady – merev; ³ lot – sors; ⁴ brisk – fürge; ⁵ undue – indokolatlan; ⁶ stoop – görnyedtség; ⁷ curly-brimmed – visszahajló karimájú; ⁸ grizzled – őszes; ⁹ verge of foppishness – piperkőcs-ség határa; ¹⁰ collar – gallér; ¹¹ frock-coat – szalonkabát; ¹² waistcoat – mellény; ¹³ patent-leather – lakkbőr; ¹⁴ gaiters – kamásli; ¹⁵ cord – zsinór; ¹⁶ to bow – meghajol; ¹⁷ basket-chair – fonott szék; ¹⁸ cut to the quick – elevenébe vág

bőre, a szája körül játszadozó, kissé ingerült mosoly valamint tágra nyitott szeme és merev tekintete mind-mind arra vallott, hogy szerencsés csillagzat alatt született, s már jó ideje megszokta, hogy ő parancsol, a többiek pedig engedelmeskednek. Mozdulatai fürgék voltak, egész megjelenése azonban mégis valamivel idősebbnek mutatta a koránál, mivel tartása enyhén hajlott volt, s járás közben térdei kissé begörcbültek. A haja is, mely visszahajló karimájú kalapját levéve előbukkant, a halántéknál erősen őszült, a feje búbján pedig már ritkulásnak indult. Ami az öltözékét illeti, már-már a piperkőcséig választékos volt: magas gallért viselt, térdig érő fekete szalonkabátot, fehér mellényt, sárga kesztyűt, lakkbőr cipőt és világos kamáslit. Lassú léptekkel átvágott a szobán, közben fejét jobbra-balra ingatta, s kezében aranykeretes monoklijának csiptetőjét himbálta.

– Isten hozta, Lord St. Simon – üdvözölte Holmes a vendéget helyéről felállva, s meghajtva magát. Kérem, helyezze magát kényelembe ott, a fonott széken. Engedje meg, hogy bemutassam barátomat és egyben munkatársamat, Dr. Watsont. Húzódjon kissé közelebb a kandallóhoz, kérem, s beszélje el sorjában, hogy mi járatban van.

– Rendkívül kényes ügyről van szó, ahogy gondolom ön is sejti, Mr. Holmes, mely igen érzékenyen érint. Tisztában vagyok vele, hogy ön már több hasonlóan kínos problémát oldott meg sikerrel, bár gyanítom, hogy az érintettek nem az én társadalmi köreimhez tartoztak.

– Valóban, egyre alább adom.

– Nem egészen értem önt.